Porównanie tłumaczeń II Kronik 36:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jehojakim\* miał dwadzieścia pięć lat, gdy został królem, a panował w Jerozolimie jedenaście lat\*\* i czynił to, co było złe w oczach JAHWE, jego Boga.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jehojakim miał dwadzieścia pięć lat, kiedy został królem, i panował w Jerozolimie jedenaście lat. Czynił on to, co było złe w oczach JAHWE, jego Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Joakim miał dwadzieścia pięć lat, kiedy zaczął królować, i królował jedenaście lat w Jerozolimie. Czynił on to, co złe w oczach JAHWE, swego Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dwadzieścia i pięć lat miał Joakim, gdy królować począł, a jedenaście lat królował w Jeruzalemie; i czynił złe przed oczyma Pana Boga swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pięć a dwadzieścia lat miał Joakim, gdy królować począł, a jedenaście lat królował w Jeruzalem, i czynił złość przed JAHWE Bogiem swoim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W chwili objęcia rządów Jojakim miał dwadzieścia pięć lat, a panował jedenaście lat w Jerozolimie. Czynił on to, co jest złe w oczach Pana, Boga swego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jehojakim miał dwadzieścia pięć lat, gdy objął władzę królewską, a panował jedenaście lat w Jeruzalemie, czynił zaś to, co złe w oczach Pana, jego Boga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jojakim miał dwadzieścia pięć lat, gdy został królem, i królował w Jerozolimie jedenaście lat. Czynił to, co złe w oczach JAHWE, swego Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jojakim miał dwadzieścia pięć lat, kiedy wstąpił na tron, i przez jedenaście lat panował w Jerozolimie. Czynił on to, co nie podobało się JAHWE, jego Bogu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dwadzieścia pięć lat miał Jojakim, gdy zaczął panować, a jedenaście lat sprawował rządy w Jeruzalem. Czynił on to, co jest złe w oczach Boga, Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Йоакім мав двадцять пять літ коли він зацарював і одинадцять літ царював в Єрусалимі й імя його матері Зехора дочка Нирія з Рами. І він зробив погане перед Господом за всім, що зробили його батьки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jojakim, gdy zakrólował, miał dwadzieścia pięć lat, a panował jedenaście lat w Jeruszalaim; lecz czynił zło przed oczyma WIEKUISTEGO, swego Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jehojakim miał dwadzieścia pięć lat, gdy zaczął panować, a panował w Jerozolimie jedenaście lat; i czynił to, co złe w oczach JAHWE, jego Boga. |

1. 1) <x>120 23:362</x>; <x>120 4:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. 609-598 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>300 26:20-24</x>; <x>300 36:20-31</x> [↑](#footnote-ref-4)